



Memorandum of Understanding
between
Ministry of Higher Education and Scientific Research,
University of Baghdad, Republic of Iraq
and
University of Isfahan, Islamic Republic of Iran

Promoted by mutual desire, the **Ministry of Higher Education and Scientific Research/ University of Baghdad - Republic of Iraq**, as **(the first party)**, and **University of Isfahan - Islamic Republic of Iran** as **(the second party)**; both parties hereinafter shall be referred to as **(the two parties)**. Given the positive relations between the two universities to pursue a program of mutual collaboration in the domain of Science, Culture, Research, Community Service and Development, and continuous enhancement in higher education and Scientific research, the two parties agreed on the following:

Article 1

This Memorandum of Understanding (MOU) embodies all the two parties' intentions and objectives. Its articles are read as unitary, and the introduction section shall be treated as an integral part of this MOU.

Article 2

The two parties work on implementing the cooperation as follows:

1. Exchange of information, books, scientific publications, scientific and research documents, and students' thesis in the educational, research, and technological areas and cooperation in the academic and research information.
2. Organization of joint academic, and research activities.
3. Organization of training workshops for teachers and students.
4. Cooperating in the field of joint scientific supervision.
5. Exchange visits of working academic staff in both parties' colleges for conducting research, delivering of lectures, and participating in academic discussions and provide opportunities for professors and researchers to participate in conferences, symposia, and international meetings of both universities.
6. Exchange of students in the areas of common interest, exchange, and training of undergraduate students, MSc and PhD students for joint studies and research purposes.
7. Training academic faculties of one party to get acquainted with the higher education standards of the other party.
8. Cooperation in projects that are being developed by academic and administrative units.

Article 3

The two parties shall agree to cooperate on the following aspects:

1. Granting visa-entry procedures for both parties in accordance with the applicable legislations relevant to the two countries.
2. The coordination between the two parties to communicate and have meetings regularly.

Article 4

1. Coordinators of both parties work on strategy monitoring, implementation of this MOU and its articles and items, study new open collaboration horizons, and organizing annual periodic meetings alternately in both countries or as needed.
2. Designated Academic Coordinators of both parties who will follow up the execution of this MOU; they are as follows:

<p>Name: Prof. Dr. Inas Khalifa Obeid</p> <p>Position: Director of the Scholarship and Cultural Relations Department.</p> <p>Address: University of Baghdad, 10071, Baghdad, Iraq Aljadriyah</p> <p>Tel: +964 7822241444</p> <p>Email: culturalrelations@uobaghdad.edu.iq</p>	<p>Name: Prof. Dr. Mohammad Amirousefi</p> <p>Position: President Consultant in International Affairs and Director of International Scientific Cooperation Office</p> <p>Address: University of Isfahan, Hezar Jarib Street, Isfahan 8174673441, Iran</p> <p>Tel: +98-313-7932040</p> <p>E-mail: int-office@ui.ac.ir</p>
--	---

Article 5

1. Financial and administrative matters are agreed upon by direct contact between the two parties, taking into consideration all its details of executive agreement(s) or annexes containing all the agreed items with costs, timetable, as well as its anticipated outputs that are to be implemented by both parties. The two parties shall sign it further to the agreement and it becomes an integral part of this MoU and gets into effect as the same procedures mentioned in Article (6) of this MoU.
2. **This MOU does not bear any financial obligations to be implemented by the two parties.**

Article 6

This MOU shall enter into force from the date of its signing or from the date of completion of the internal legal procedures supporting its enforcement, in accordance with the laws of both parties and notification of the other party thereof. This MOU shall remain valid for a period of **three (3) years**, automatically renewable for a similar period unless one of the parties notifies the other in writing through diplomatic channels of their desire to terminate it before a period of **six (6) months** from the date of expiration of this MOU.

Article 7

1. The two parties would protect intellectual property rights arising from this MOU in compliance with the rules and regulations of the two parties.
2. Each party owns all intellectual property rights belonging to it and grants each other a permanent, irrevocable license to what is agreed to be used for its own teaching and inside research.
3. In the event that both parties are responsible for the creation of intellectual property, the intellectual property of both parties shall be in accordance with each party's innovative contribution and if intellectual property is subject to commercial exploitation, it cannot be exploited by any party without the consent of the other party and in accordance with agreed terms.

Article 8

Disputes that may rise throughout the interpretation or execution of the MOU are to be resolved through direct contact between the two contracting parties. In the case of failure to reach any agreeable solution, a coordinating committee will be composed for this purpose. Otherwise, and in the case of failing to reach a final solution, this MOU shall be terminated

Article 9

Neither information can be revealed nor disclosed regarding the outcomes of this MOU otherwise distributed publicly or registered its resulted legal property rights.

Article 10

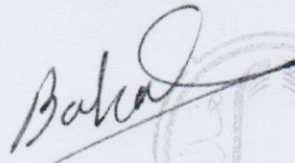
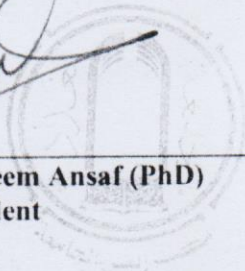
In case of cancellation or ending the MOU, both parties agree to carry on their activities already in place till the end.

Article 11

1. This MOU cannot be changed, edited, reconsidered, omitted nor additional provisions be added to it or completed without the written consent of the two parties during its validity period. Any change or annex becomes an integral part and goes into effect according to the same procedures mentioned in Article (6) of this MOU.
2. This MOU does not take its effect until the approval of the competent authorities of the two countries.

This MOU signed in *Isfahan* on *1/9/1446 AH, 2/3/2025 AD* and edited in three original copies in languages (Arabic, English, and Persian). All languages have the same legal effect. The English copy will be the only one dependent upon in case of any dispute in the interpretation or execution of the articles, annexes, or changes of this MOU.

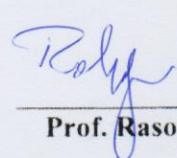
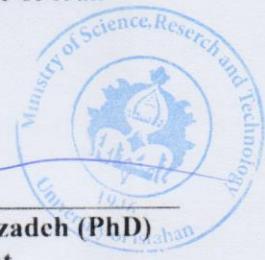
on behalf of
Ministry of Higher Education and
Scientific Research/
University of Baghdad
Republic of Iraq

Prof. Bahaa Ibraheem Ansaf (PhD)
President

Date:

on behalf of
University of Isfahan
Islamic Republic of Iran

Prof. Rasoul Roknizadeh (PhD)
President

Date: *March 02, 2025*



مذكرة تفاهم
بين
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة بغداد
في جمهورية العراق
و
جامعة اصفهان
في الجمهورية الإسلامية الإيرانية

يرغب الطرفان، وزارة التعليم العالي والبحث العلمي / جامعة بغداد في جمهورية العراق ويشار إليها بـ(الطرف الأول) وجامعة اصفهان في الجمهورية الإسلامية الإيرانية ويشار إليها بـ(الطرف الثاني)، والتي يشار إليهما فيما بعد بـ(الطرفين) نظراً للعلاقات الايجابية بين الجامعتين لتحقيق برنامج التعاون المشترك في المجالات العلمية والثقافية والبحثية وخدمة المجتمع وتنميته والتحسين المستمر في مجال التعليم العالي والبحث العلمي، اتفق الطرفان على المواد الآتية:

(١) المادة

يجسد مضمون هذه المذكرة كافة الغايات والمقاصد المتوخاة من ابرامها من الطرفين وتقرأ جميع موادها كوحدة واحدة وتعد المقدمة جزء لا يتجزأ من هذه المذكرة.

(٢) المادة

يعمل الطرفان على تنفيذ مجالات التعاون المشترك الآتية:

- ١ تبادل المعلومات، الكتب، المناهج الدراسية والبحوث العلمية لأغراض النشر والوثائق البحثية والعلمية واطراح الطلبة في المجالات التعليمية والبحثية والتكنولوجية والتعاون في المعلومات الاكاديمية والبحثية.
- ٢ تنظيم أنشطة أكاديمية وعلمية مشتركة.
- ٣ تنظيم ورش عمل تدريبية للتدريسيين والطلبة.
- ٤ تشجيع التعاون في مجال الاشراف العلمي المشترك.
- ٥ تبادل زيارات اعضاء الهيئة التدريسية العاملين في كليات كلا الطرفين لإجراء البحوث واللقاء المحاضرات والمشاركة في المناقشات الاكاديمية، وتوفير الفرص للأساتذة والباحثين للمشاركة في المؤتمرات والندوات واللقاءات الدولية لكلا الجامعتين.
- ٦ تبادل الطلبة في الاختصاصات ذات الاهتمام المشترك، وتبادل وتدريب طلبة الدراسات الاولية وطلبة الماجستير والدكتوراه لأغراض الدراسات والبحوث العلمية المشتركة.
- ٧ تدريب الكوادر التدريسية لأحد الطرفين للتعرف على معايير التعليم العالي للطرف الآخر.
- ٨ التعاون في تطوير المشاريع عبر الوحدات الادارية والاكاديمية.

المادة (٣)

يتفق الطرفان على التعاون للأغراض الآتية:

- (١) منح سمة الدخول للوفود الزائرين من كلا الجامعتين وفقاً للتشريعات النافذة ذات العلاقة في كلا البلدين.
- (٢) التواصل بين الطرفين لإجراء اللقاءات بشكل دوري.

المادة (٤)

- (١) يعمل المنسقون على وضع آلية متابعة وتنفيذ مواد وبنود المذكرة ودراسة فتح آفاق جديدة للتعاون وتنظيم اجتماعات سنوية بشكل دوري بالتناوب في كلا البلدين او بحسب الحاجة.
- (٢) يجري تعيين منسقين أكاديميين عن كلا الجامعتين للعمل على تنفيذ بنود مذكرة التفاهم وهما:

الاسم: أ.د. محمد امير يوسفى	الاسم: أ.د. ايناس خليفة عبيد
العنوان الوظيفي: رئيس مستشار في الشؤون الدولية ومدير مكتب التعاون العلمي الدولي	العنوان الوظيفي: مدير قسم البعثات والعلاقات الثقافية
العنوان: جامعة أصفهان، شارع هزار جريب، أصفهان ٨١٧٤٦٧٣٤٤١، إيران	العنوان: جامعة بغداد/ الجادرية ١٠٠٧١، بغداد، العراق
رقم الهاتف: +٩٨-٣١٣-٧٩٣٢٠٤٠	رقم الهاتف: +٩٦٤٧ ٨٢٢ ٢٤١ ٤٤٤
البريد الإلكتروني: int-office@ui.ac.ir	البريد الإلكتروني: culturalrelations@uobaghdad.edu.iq

المادة (٥)

- (١) يجري الاتفاق على الامور المالية والادارية بالاتصال المباشر بين الطرفين على ان تحدد تفصيلاتها باتفاقات او ملاحق تشتمل على جميع بنود العمل مفصلة في المجالات متضمنة التكاليف والجدول الزمني والمخرجات المتوقعة لتنفيذ البنود المتفق عليها ويقوم الطرفان بتوقيعها لاحقاً بالاتفاق ويعد جزء لا يتجزأ من المذكرة و يدخل حيز النفاذ وفق الإجراءات نفسها المنصوص عليها في المادة (٦) من مذكرة التفاهم هذه.
- (٢) لا يتحمل طرفي مذكرة التفاهم أي التزامات مالية عن تنفيذها.

المادة (٦)

- تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ من تاريخ التوقيع عليها او من تاريخ استكمال الاجراءات الداخلية القانونية المؤيدة لدخولها حيز النفاذ وفقاً لقانون كلا الطرفين واشعار الطرف الاخر بذلك وتبقى هذه المذكرة نافذة لمدة (٣) سنوات قابلة للتتمديد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الاخر خطياً عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في ائنهاها قبل مدة (٦) أشهر من تاريخ انتهاء العمل في هذه المذكرة.

المادة (٧)

- (١) يجري حماية وتعزيز حماية الحقوق الملكية الفكرية الناشئة عن هذه المذكرة بالتوافق مع قوانين وأنظمة الطرفين.
- (٢) يملك كل طرف جميع حقوق الملكية الفكرية العائدة له وبمنح كل طرف الى الطرف الاخر ترخيصاً دائماً غير قابل للإلغاء بما يجري الاتفاق عليه لاستخدام هذه الملكية لأغراض التدريس والبحث الداخلي الخاصة به.

٣) في حالة ان يكون كلا الطرفين مسؤولين عن انشاء الملكية الفكرية معاً فإن الملكية الفكرية تكون لكلا الطرفين وفقاً للمساهمة الابتكارية التي يقدمها كل طرف وإذا كانت الملكية الفكرية معرضة للاستغلال التجاري فإنه لا يمكن لأي طرف ان يستغلها دون موافقة الطرف الآخر ووفق شروط يتفق عليها.

المادة (٨)

يجري حل الخلافات وديا الناتجة عن تفسير او تنفيذ أي مادة من مواد هذه المذكرة بالاتفاق المباشر بين الطرفين وفي حال عدم التوصل إلى حل ودي يجري حسم الموضوع من خلال لجنة تنسيقية تشكل لهذا الغرض وفي حال عدم توصل اللجنة إلى حل يصار إلى إنهاء العمل بمذكرة التفاهم هذه.

المادة (٩)

لا يجوز الافصاح او تسريب معلومات عن مخرجات هذه المذكرة قبل نشرها في الاوعية العلمية المختصة او تسجيل حقوق الملكية الفكرية الناتجة عنها.

المادة (١٠)

في حال إلغاء المذكرة أو إيقاف العمل بها يتفق الطرفان على استمرار النشاطات التي كان قد بدء تنفيذها ولحين الانتهاء منها.

المادة (١١)

١) لا يجوز تغيير، أو تعديل، أو إعادة النظر، أو حذف، أو اضافة احكام الى هذه المذكرة او استكمالها إلا بموافقة خطية من كلا الطرفين خلال مدة نفاذها وان أي تعديل او ملحق سيكون جزءاً لا يتجزأ منها وتدخل حيز النفاذ وفق الإجراءات نفسها المذكورة في المادة (٦) من هذه المذكرة.

٢) لا تعد مذكرة التفاهم الموقعة نافذة إلا بعد استحصال الموافقات الأصولية عليها من الجهات المختصة في كلا البلدين.

وقعت هذه المذكرة في مدينة... بتاريخ ١٤٤٦ / ٩ / ١ هجري الموافق بتاريخ ٢٠٢٥ / ٣ / ٢ م وحررت بثلاث نسخ
اصلية باللغات (العربية والانكليزية والفارسية) ولكل منها الحجية القانونية نفسها وفي حالة الاختلاف في تفسير وتنفيذ مواد هذه
المذكرة وملاحقتها وتعديلاتها يعول على النص باللغة الانكليزية.

عن

جامعة أصفهان
في الجمهورية الإسلامية الإيرانية

عن

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي/
جامعة بغداد
جمهورية العراق



الاستاذ الدكتور رسول روكني زاده
رئيس الجامعة

التاريخ ١٤٤٦، ٩ / ١



الاستاذ الدكتور بهاء ابراهيم انصاف
رئيس الجامعة

التاريخ / /



یادداشت تفاهم همکاری بین
دانشگاه بغداد، وزارت آموزش عالی و تحقیقات علمی، جمهوری عراق
و
دانشگاه اصفهان، جمهوری اسلامی ایران

مقدمه

با توجه به روابط دو ستانه و سازنده میان دانشگاه بغداد، به عنوان طرف اول، و دانشگاه اصفهان، به عنوان طرف دوم (که در این سند "طرفین" نامیده می‌شوند)، این یادداشت تفاهم با هدف تقویت همکاری‌های علمی، فرهنگی، پژوهشی، اجتماعی و توسعه‌ای در حوزه آموزش عالی و تحقیقات علمی تنظیم و امضا می‌شود.

ماده ۱: کلیات

این یادداشت تفاهم بیانگر اهداف و نیات مشترک طرفین بوده و تمام بخش‌های آن به صورت یکپارچه قابل تفسیر است. مقدمه این سند نیز به عنوان جزء جدایی‌ناپذیر آن محسوب می‌شود.

ماده ۲: زمینه‌های همکاری

طرفین توافق کردند در حوزه‌های زیر همکاری کنند:

۱. تبادل اطلاعات، کتاب‌ها، نشریات علمی، اسناد پژوهشی و پایان‌نامه‌های دانشجویی در زمینه‌های آموزشی، پژوهشی و فناوری
۲. برگزاری فعالیت‌ها و پروژه‌های مشترک علمی و پژوهشی
۳. برگزاری کارگاه‌های آموزشی برای اعضای هیأت علمی و دانشجویان
۴. اجرای نظارت‌های علمی مشترک
۵. تبادل بازدیدهای علمی اعضای هیأت علمی برای انجام تحقیقات، رایه سخنرانی و مشارکت در بحث‌های علمی
۶. تبادل دانشجویان در مقاطع تحصیلات تکمیلی (کارشناسی ارشد و دکتری) برای انجام مطالعات و تحقیقات مشترک



۷. آموزش اعضای هیأت علمی برای آشنایی با استانداردهای آموزش عالی طرف مقابل
۸. مشارکت در توسعه پروژه‌های علمی و تبادل تجربیات در این زمینه

ماده ۳: تسهیل ارتباطات

۱. صدور روادید ورود برای طرفین مطابق با قوانین جاری دو کشور
۲. برگزاری جلسات منظم برای هماهنگی و برنامه‌ریزی همکاری‌ها

ماده ۴: هماهنگی و نظارت

۱. طرفین مسئولانی را برای نظارت و هماهنگی اجرای تفاهم‌نامه منصوب می‌کنند.
۲. اسامی هماهنگ‌کنندگان به شرح زیر است:
 - دکتر ایناس خلیفه عبید، مدیر بخش بورسیه‌ها و روابط فرهنگی، دانشگاه بغداد
 - دکتر محمد امیر یوسفی، مشاور رئیس دانشگاه در امور بین‌الملل و مدیر دفتر همکاری‌های علمی بین‌المللی، دانشگاه اصفهان

ماده ۵: مسایل مالی و اداری

۱. جزییات مالی و اداری از طریق توافقات جداگانه مشخص می‌شود. این یادداشت تفاهم هیچ تعهد مالی برای طرفین ایجاد نمی‌کند.
۲. توافقات اجرایی و ضمایم مربوط به این تفاهم‌نامه به‌عنوان بخش جدایی‌ناپذیر آن محسوب می‌شوند.

ماده ۶: مدت اعتبار و اجرا

این تفاهم‌نامه از تاریخ امضا یا پس از تکمیل مراحل قانونی لازم در هر کشور و اطلاع‌رسانی به طرف مقابل، به مدت سه سال معتبر خواهد بود. این مدت به‌طور خودکار برای دوره‌های مشابه تمدید می‌شود، مگر آن‌که یکی از طرفین حداقل شش ماه پیش از انقضا به‌صورت کتبی تمایل خود به عدم تمدید را اعلام کند.

ماده ۷: حقوق مالکیت فکری

۱. حقوق مالکیت فکری مرتبط با این تفاهم‌نامه مطابق با قوانین هر کشور محفوظ خواهد بود.
۲. بهره‌برداری تجاری از نتایج حاصل از همکاری‌ها تنها با رضایت کتبی طرفین مجاز است.



ماده ۸: حل اختلاف

در صورت بروز اختلاف در اجرای تفاهم‌نامه، طرفین تلاش خواهند کرد از طریق تماس مستقیم به توافق برسند. در صورت عدم موفقیت، کمیته‌ای ویژه برای حل اختلاف تشکیل خواهد شد. در صورت عدم دستیابی به راه‌حل، این تفاهم‌نامه خاتمه می‌یابد.

ماده ۹: محرمانگی

اطلاعات مرتبط با نتایج این تفاهم‌نامه بدون رضایت کتبی طرفین نباید افشا شود، مگر آن‌که پیش‌تر به صورت عمومی منتشر شده باشد.

ماده ۱۰: خاتمه فعالیت‌ها

در صورت لغو یا پایان اعتبار تفاهم‌نامه، طرفین متعهد می‌شوند فعالیت‌های جاری خود را تا زمان تکمیل به پایان برسانند.

ماده ۱۱: بازنگری و اصلاح

- اصلاح، بازنگری یا الحاق موارد جدید به این تفاهم‌نامه تنها با رضایت کتبی طرفین ممکن است.
- این تفاهم‌نامه پس از تأیید مقامات ذی‌صلاح دو کشور اجرایی خواهد شد.

این تفاهم‌نامه در تاریخ ۳ فوریه ۲۰۲۵ برابر با ۱۵ بهمن ماه ۱۴۰۳ در سه نسخه اصلی به زبان‌های انگلیسی، عربی و فارسی تنظیم شده است. هر سه نسخه از اعتبار قانونی برابر برخوردارند، اما در صورت بروز اختلاف، نسخه انگلیسی مرجع خواهد بود.

از طرف دانشگاه اصفهان

پروفسور رسول رگنی‌زاده



رییس دانشگاه

بهمن ۱۴۰۳

۱۲ شهریور ۱۴۰۳

March 02, 2025

صفحه ۳ از ۳

از طرف دانشگاه بغداد

پروفسور بهاء ابراهیم انصاف

رییس دانشگاه